

Table of Content

Heleen De Jonckheere

Introduction: Jain Transcreations and the Creativity of Similarity ... 9

Mary and John Brockington

All Things to all Men — and Women: Rāma transcreated 25

Eva De Clercq

“Life of Padma” Times Three: Telling the same Story in Prakrit,
Sanskrit, and Apabhramsha 51

Gregory M. Clines

Heroism or Detachment: Reading Hastimalla’s
Añjanāpavanañjaya 77

Basile Leclère

Kumārapāla’s Wedding with Fair-Compassion: An Allegorical Story
retold from Drama to Narratives 95

Simon Winant

The Auspicious Dreams of Kuntī and Mādrī in Devaprabhasūri’s
Pāṇḍavacarita: Turning the Pāṇḍavas into Quasi-*Mahāpuruṣas*? 119

Neha Tiwari

A City of Two Tales: Structure of Causality in Jain and Hindu
Accounts of the Destruction of Dvārakā and the Death of Kṛṣṇa 143

Shubha Shanthamurthy

A Case Study in Jaina Transcreation: *Jalakrīḍā* in the *Nēmi*
Narratives 175

Anna Aurelia Esposito

The Story of King Yaśōdhara – Processes of Transformation 209

Anil Mundra

Repudiation, Reinvention, and Reconciliation: Ātmārām and
Haribhadrasūri's other Readers on other Gods 227

John E. Cort

Translation as Commentary and Commentary as Translation in
Jain Literary Practice 245

Cover Image References 277